



VAŠE PRAVO NA TUMAČA

YOUR RIGHT TO AN INTERPRETER

KADA IMAM PRAVO NA TUMAČA?

Pravo na tumača imate ako trebate razumijeti što se događa.

Agencije koje primaju državna ili savezna sredstva moraju osobama ograničenog znanja engleskog jezika obezbijediti besplatnog tumača. Među njima je većina državnih ureda, škole, sudovi, bolnice, policijske stanice, vatrogasna društva i neprofitne agencije.

KAKO MOGU DOBITI TUMAČA?

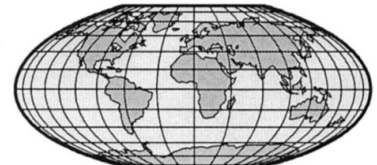
- Tražite ga. Možete reći: **“Trebam srpskog ili hrvatskog tumača.”**
(“I need a Serbo-Croatian interpreter.”)
- Ako vam agencija to odbije, recite im da zakon nalaže da vam moraju obezbijediti tumača.
Pokažite im ovaj Fact Sheet (List činjenica) na engleskom jeziku.

KAKO DUGO TREBA ČEKATI NA TUMAČA?

Čekanje na tumača ne smije biti tako dugo da zbog toga izgubite povlasticu ili propustite neki rok. Pratite kako dugo treba da dobijete tumača.

TKO PLAĆA ZA TUMAČA?

Agencija od koje tražite pomoć.



ŠTO AKO MI AGENCIJA KAŽE DA DOVEDEM SVOG VLASTITOG TUMAČA?

Protuzakonito je da agencija od vas traži da dovedete tumača.

- Tražite tumača. Ako vam ga ne obezbijede, žalite se pismenim putem. Zadržite kopiju pisma.
- Ako želite, možete dovesti svog tumača. Međutim, agencija može odlučiti da koristi svog vlastitog tumača.
- Korištenje djece/maloljetnika kao tumača je zabranjeno.

ŠTO TREBAM UČINITI AKO TUMAČA NE MOGU RAZUMJETI?

Vi imate pravo na tumača kojeg možete razumjeti.

- Ako tumača ne razumijete, tražite da vam objasni ili ponovi što je bilo rečeno. Nemojte se bojati postavljati pitanja.
- Ako ne možete razumjeti, recite to agenciji.

ŠTO JE ULOGA TUMAČA?

Uloga tumača je da vam na vašem jeziku kaže o čemu se govori. **Tumač nije advokat.** On/ona vam ne pomaže s problemom, nego vam samo pomaže komunicirati. Tumač mora biti neutralan i pravedan. Tumač mora čuvati vaše podatke u povjerenju.

ŠTO TREBAM UČINITI AKO MOJ TUMAČ NIJE ISPUNIO SVOJU ULOGU?

Pismenim se putem žalite agenciji. Ako trebate pomoć, nazovite Legal Aid (Službu pravne pomoći).

ŠTO O PREVEDENIM MATERIJALIMA?

Agencija mora važne dokumente prevesti besplatno i na pravovremen način. To uključuje obavijesti, molbe i druge važne pismene dokumente.



ZAŠTO IMAM PRAVO NA TUMAČA?

Diskriminacija zbog stranog jezika je diskriminacija zbog nacionalnog podrijetla. To je diskriminacija zasnovana na tome iz koje ste zemlji došli.

- Pravo na tumača je **GRAĐANSKO PRAVO**.
- Ako savezno fundirana agencija ne obezbijedi tumača, to može biti diskriminacija zbog nacionalnog podrijetla u skladu sa Title VI of the Civil Rights Act of 1964 (Naslovom VI Zakona o građanskim pravima iz 1964 godine).
- Agencije u Minnesoti moraju obezbijediti tumača u skladu sa MN Human Rights Act (Zakonom o ljudskim pravima Minnesote).

ŠTO DA NAPRAVIM AKO MI NE OBEZBIJEDE TUMAČA ILI AKO MI AGENCIJA KAŽE DA DOVEDEM SVOG TUMAČA?

- Uzmite ime i poslovnu karticu osobe/agencije koja vam je osporila prava.
- Razgovarajte sa nadzornikom.
- Napišite pismo sa žalbom:
 - direktoru agencije ili uredu za građanska prava;
 - Minnesota Department of Human Rights (Odjeljenju za ljudska prava Minnesote);
 - saveznoj agenciji koja fundira dotičnu agenciju ili Ministarstvu pravde SAD-a.
- Napišite pismo gradonačelniku, guverneru, svojim članovima kongresa i državnim ili lokalnim predstavnicima.
- Zapišite s kim ste razgovarali i kada. Zadržite kopije pisama.

U okrugu Hennepin, nazovite Legal Aid Society of Minneapolis (Društvo za pravnu pomoć) Minneapolisa:

(612) 334-5970